

Comment nommer l'Éternel Dieu et Jésus-Christ en français ?



FAQ
55

Question:

Quels sont les noms authentiques de Dieu et de Jésus ?

Réponse:

Les noms de Dieu dans l'Ancien Testament: Jahvé, YHWH, Jéhovah

Le problème de la traduction de l'hébreu en français.

L'hébreu ancien s'écrivait sans aucune voyelle, c'est pourquoi il existe des incertitudes sur la prononciation de certains mots. Chaque traducteur a cherché à transcrire en français le terme hébreu de manière à ce que la prononciation se rapproche au mieux de ce qu'il pensait être l'original.

Un cas spécial est celui du terme Jéhovah qui ne se trouve pas dans les textes les plus anciens. En effet, par crainte de prendre le nom de Dieu en vain, les Juifs remplaçaient le plus souvent [le tétragramme YHWH](#) traduit en français par Éternel par le mot Adonaï, c'est-à-dire Seigneur. Le mot français "**Jehovah**" est un mot hybride non-biblique composé des consonnes de YHWH et des voyelles de "Adonaï".

Les anciens manuscrits hébreux contiennent des signes pour la prononciation, avec notamment l'indication de prononcer "Seigneur" (**Adonai**) le mot "Éternel" (**YHWH**). Le malencontreux mélange de ces deux appellations a laissé apparaître ce terme de "Jehovah".

Les expressions françaises et hébraïques des noms de Dieu

| Classification | Expression française | Equivalents en hébreu |
|--------------------------|--|---|
| Forme simple | Dieu Éternel Seigneur | El, Elah ou Elohim YHWH Adon ou Adonai |
| Forme composée avec El | Dieu Tout-Puissant Dieu Très-Haut Dieu d'éternité Dieu puissant | El Schaddai El Elyon El Olam El Gibbor |
| Forme composée avec YHWH | Eternel Dieu Seigneur Éternel Seigneur des armées | YHWH Elohim Adonai YHWH YHWH Sabaoth |

Quelques noms de Dieu dans la Genèse

1. Le premier verset de la Bible utilise Elohim, qui est un pluriel quant à la forme mais qui exige un verbe au singulier.

La forme plurielle "Elohim" a suscité de nombreuses interprétations:

a) L'utilisation de ce verset pour évoquer la Trinité est assez répandue. Mais si la notion de Trinité apparaît très clairement tout au long de l'Écriture, il est probable que le premier verset de la Bible ne puisse être invoqué pour soutenir cette doctrine.

b) On parle aussi d'un pluriel de majesté. Mais là aussi, cet usage n'est pas connu dans le Proche-Orient ancien. Il est donc peu probable que le premier verset de la Bible évoque un pluriel de majesté.

c) Voici ce qu'écrit le commentateur Louis Berkhof (enseignant de l'hébreu et exégète de l'Ancien Testament) dans "Le Dieu trinitaire et ses attributs. Traduction dynamique des chapitres II à VIII de sa Théologie systématique", Excelsis, Kerygma, p. 44: "Le pluriel doit être considéré comme intensif et sert donc à indiquer la plénitude du pouvoir." Cette manière de comprendre paraît la plus fiable et la mieux attestée parmi les spécialistes.

2. Dès Genèse 2.4, le terme "Dieu" YHWH apparaît (= l'Éternel) et trois versets plus loin on trouve déjà la forme composée "Éternel Dieu - YHWH Elohim"; la révélation est progressive..

3. Genèse 14, Abraham reçoit la révélation de l'appellation "Dieu Très-Haut".

4. Genèse 15, Abraham parle au "Seigneur Éternel".

La présentation successive de ces noms nous aide à comprendre quelques-uns des attributs de Dieu.

Quand Dieu s'est lui-même présenté à Moïse: "Je suis Celui qui suis" Exode 3:14, il utilise la racine primaire "**hayah**" d'où est dérivé **YHWH**. Il précise qu'il s'appelle "**Je suis**". Le mot Éternel est donc la meilleure traduction possible en français.

Le vrai nom de Jésus

Question:

Il y a quelqu'un qui prêche seulement au Nom de YeHoShWaH ha'Mashyah, il dit que ça signifie YeHoWaH (YHWH) est Salut (Shaddaï) et ha'Mashyah (le Oint), disant que son vrai nom n'est pas Jésus-Christ.

Réponse:

Nous ne connaissons pas cette façon de nommer Jésus ! Mais diverses sectes utilisent des noms fantaisistes à la façon de talismans et prétendent qu'ils sont les seuls à savoir faire ou dire juste !

Dans le Nouveau Testament, les anciens manuscrits grecs utilisent **lesous** à plus de 936 occurrences, traduites en français par Jésus. Ce terme grec est la traduction de l'hébreu **Yéshoua** = Dieu sauve (YHWH sauve).

Le mot grec **Christos** est la traduction d'un mot hébreu "**mashiyach**" qui signifie "oindre, onction, oint". Il est utilisé plus de 535 fois dans le Nouveau Testament.

Messie se trouve 2 fois dans le Nouveau Testament, et Jean 1:41 explique ce mot: "Ce fut lui qui rencontra le premier son frère Simon, et il lui dit: Nous avons trouvé le Messie (ce qui signifie Christ)". Messie vient de l'hébreu mashiyach qui signifie "**être oint**".

Le nom complet est donc **Jésus-Christ** = Jésus le Messie, traduction française du grec Iesus Christos.

En résumé: Utilisez de préférence votre langue maternelle pour parler à Dieu ! Ne cherchons pas à compliquer les choses et méfions-nous de ceux qui jonglent avec les mots pour asséner leurs théories personnelles !

Note: Pour d'autres détails lisez la réponse sur une question proche de celle-ci.
["Connaître le nom de Dieu"](#)

Samuel Lüthert

révisé: pae & oc